KANAOUENNOU BREIZ-IZEL

CHANTS POPULAIRES
DE
BASSE-BRETAGNE

harmonisés pour le piano

et publiés avec textes bretons et adaptations françaises.

PAR

Maurice DUHAMEL

Prix net : 5 fr.

Paris. ROUART, LEROLLE & Cie.
Editeurs de musique,
29, rue d'Astorg
(Détail et commission : 18, Boul^d de Strasbourg.)
Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés en tous pays.
Reservados los derechos para las Republicas Argentina Uruguay; queda hecho el deposito que marca la ley
Imp. Delanchy et Fils.

TABLE

Pages

CHANT DE PÂTRE 2
Ololeo 4

BIENTÔT ARRIVERA L'ÉTÉ 5
Tuchant é arriùo en han 8

LA MORT DU ROITELET 9
Maro al laouenan 11

PETIT OISEAU DU BOIS 12
Enig bihan er hoed 14

CHANSON DE KLOAREK 15
Eur zon kloareg 20

JEANNETTE LE ROUX 21
Janedig ar Rouz 25

SI J'AVAIS LÀ, DANS MA MAISON 26
Mar mije bet 28

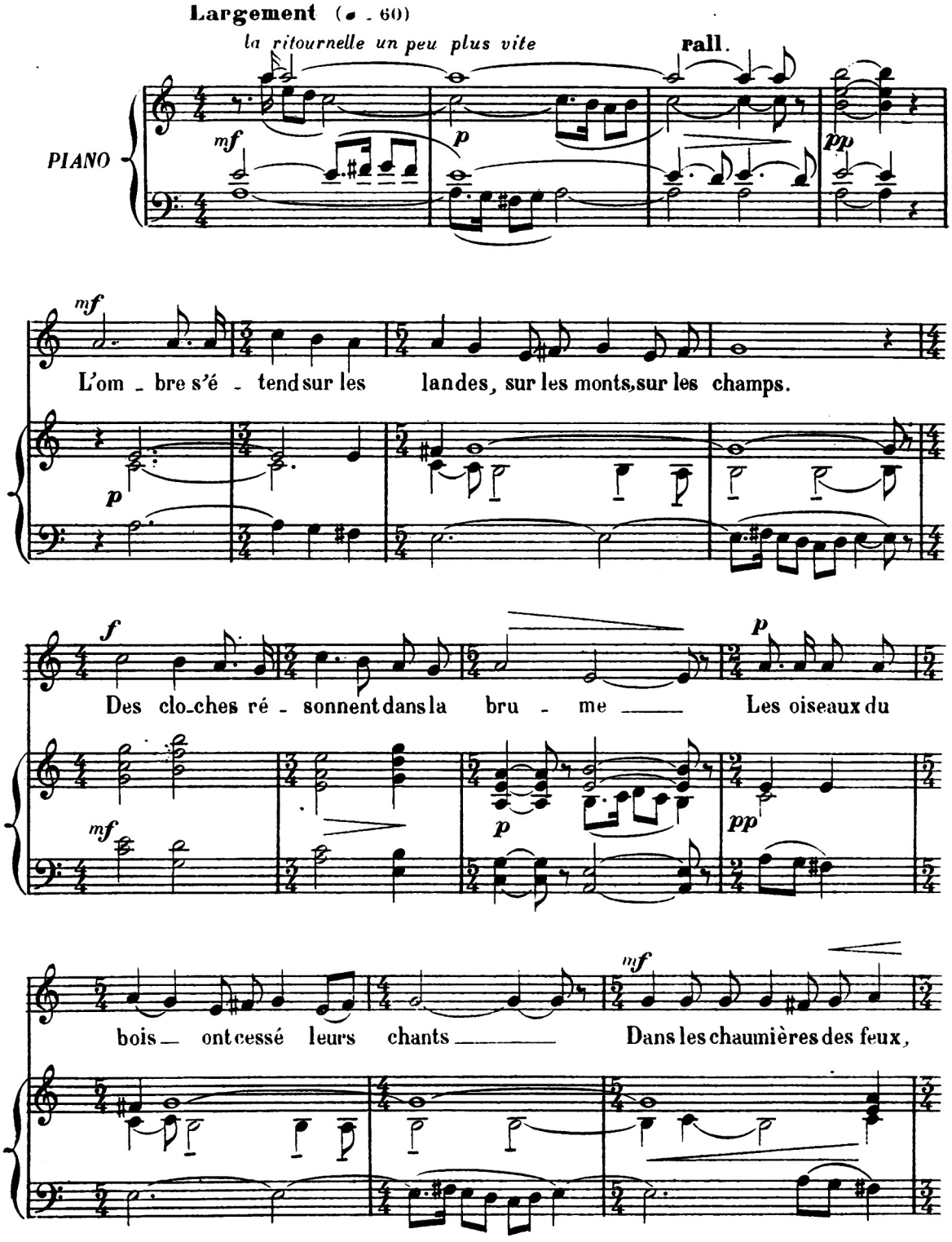
LA TOURTERELLE 29
An durzunel 31

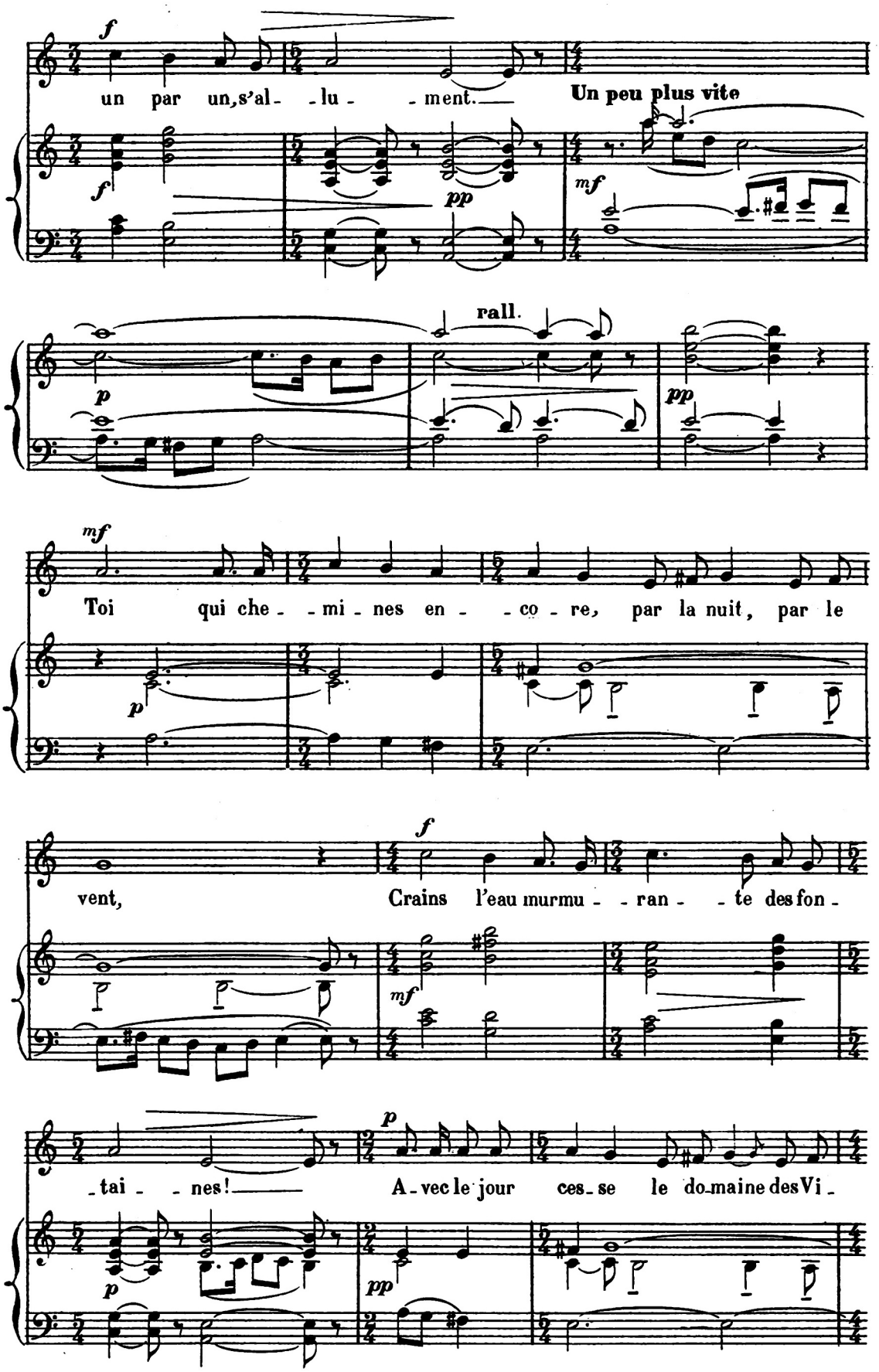
SILVESTRIK 32
Silvestrik 34

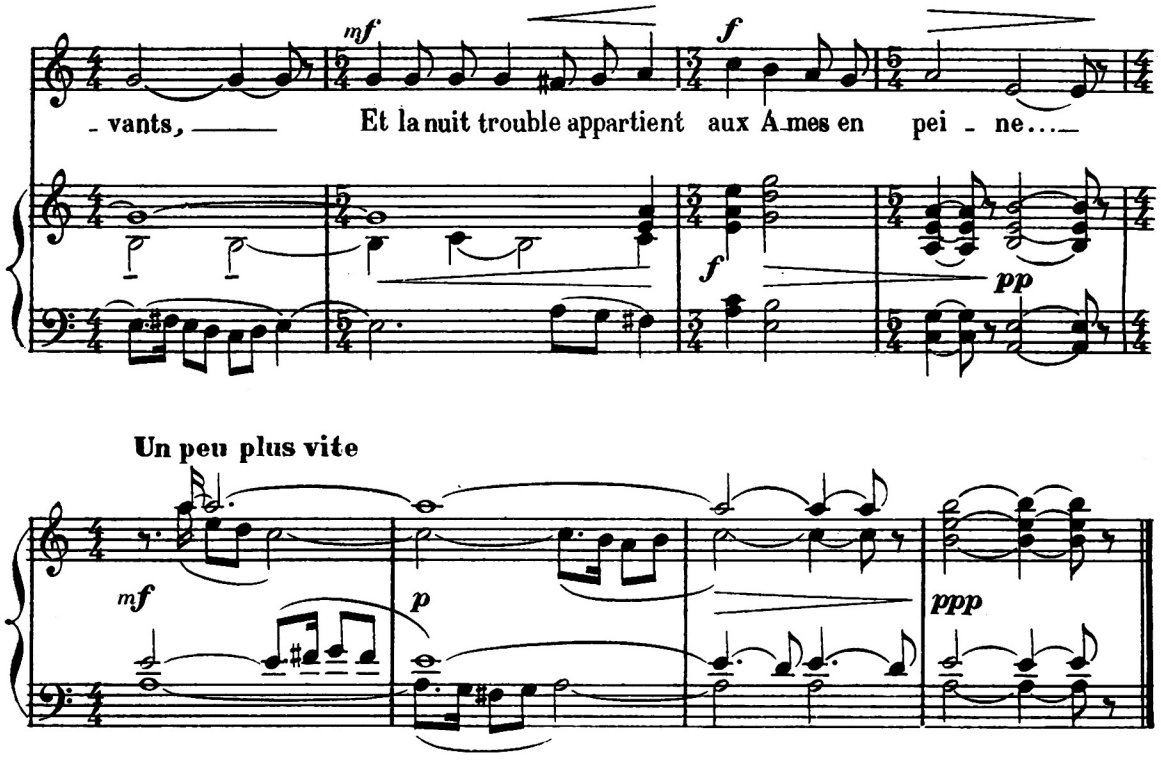
MA DOUCE, ENTENDS L'OISEAU 35
Kleuein e hrér er hoed 37

KANAOUENNOU BREIZ-IZEL

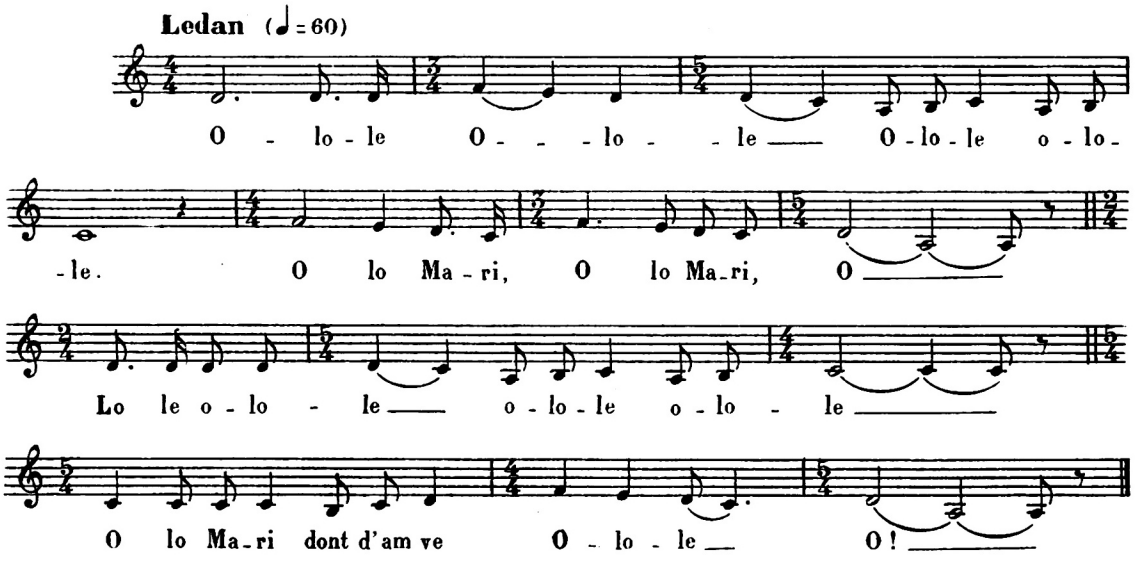
CHANT DE PÂTRE




f
un par un, s'al - lu - ment.
Un peu plus vite
f
pp
mf
rall.
p
pp
mf
Toi qui che - mi - nes en - co - re, par la nuit, par le
p
vent,
f
Crains l'eau murmu - ran - te des fon -
mf
- tai - nes!
p
A - vec le jour ces - se le do - maine des Vi -
p
pp



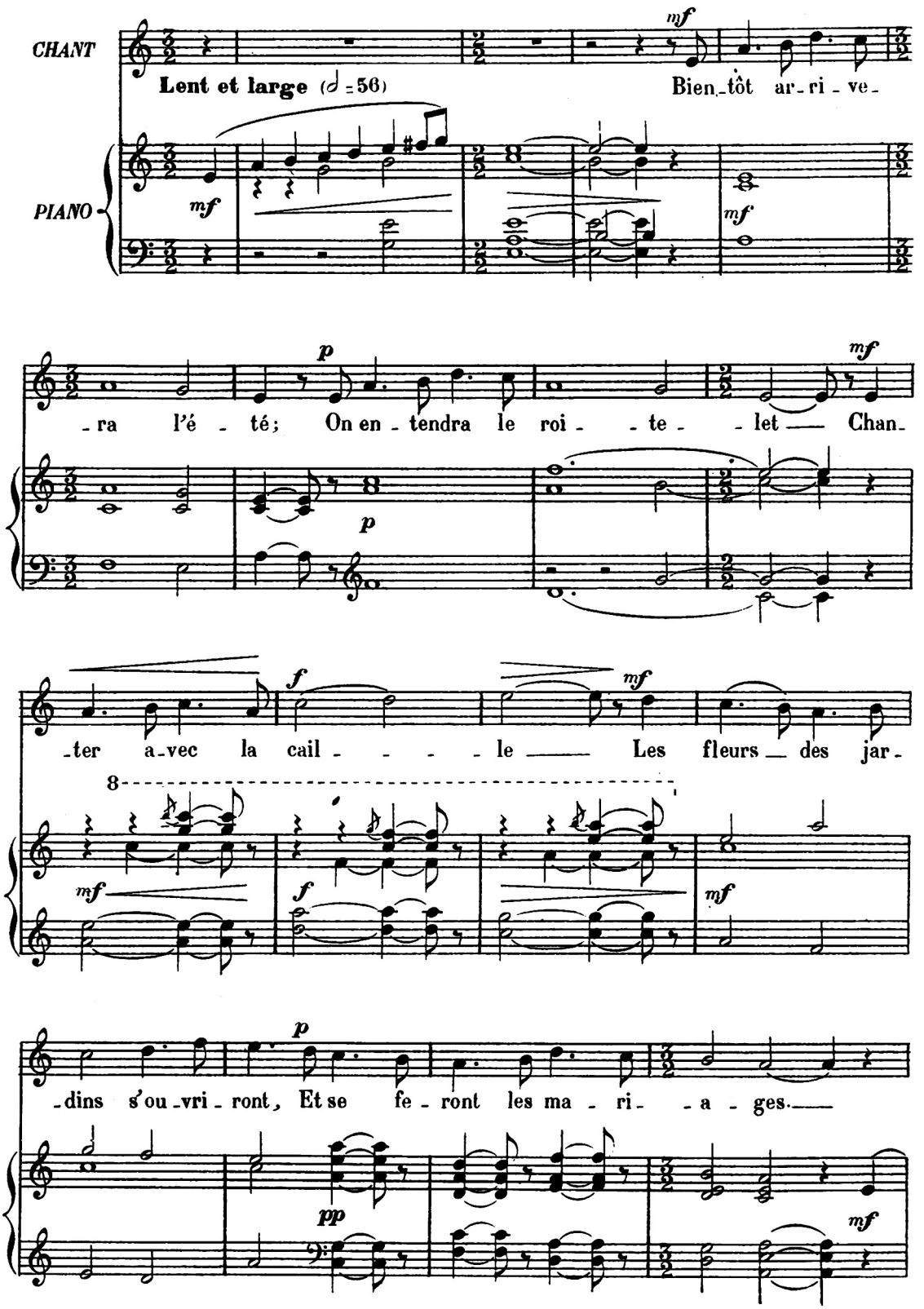
OLOLEO !



Chanté par M. Caurel, Plouguernevel (Haute-Cornouaille)

N.B. *Cette admirable mélodie de plein vent est construite dans le mode locrien (gamme de LA, ayant RÉ pour tonique) Elle ne comporte, à proprement parler, pas de paroles, mais une suite de syllabes et de mots dénués de sens et sans lien entre eux. Pour utiliser le thème, j'ai cru pouvoir y adapter des paroles empruntées à d'autres chansons de pâtres, et conformes à la tradition bretonne.*

BIENTÔT ARRIVERA L'ÉTÉ



mf **Plus vite** (♩ = 76)

La clai - re voix de

mf *(suivez)*

mon a - - mi S'élève en l'om-bre de la

rall. **1er Mouvt** (♩ = 56)

nuit, — Au bord de la fon-tai - - - - ne — Et

(suivez)

je l'écoute en fré - mis - - sant, En at - ten-dant que le jour

mf

vien - ne — "Ma

mf

douce, où vous ren - dez - vous donc?» "Ami, je m'en vais au par -

mf

- don" — "Je veux vous y con - dui - - - - re — A

p

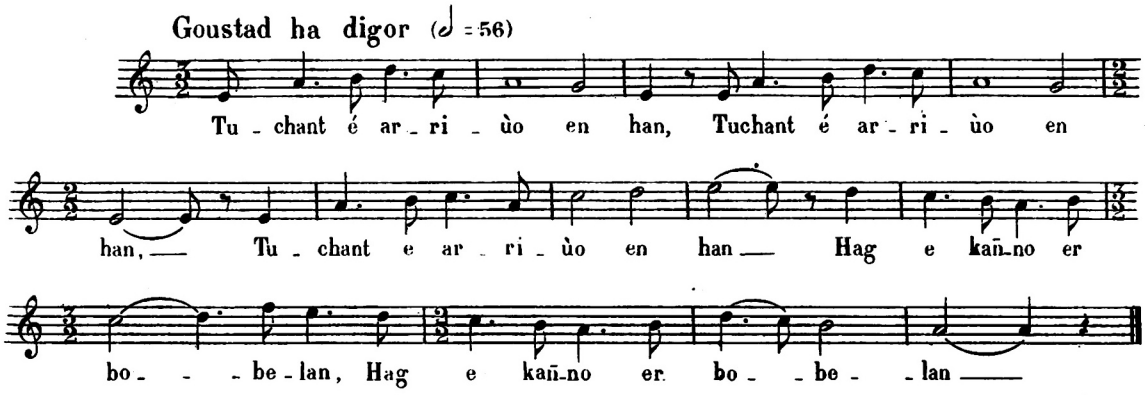
ceux qui vont la main dans la main La route est moins longue et moins

pp

du - re.» —

p

TUCHANT É ARRIÙO EN HAN[1]



Tuchant é arriùo en han
Hag e kañno er bobelan ;

Er bobelan hag en estig,
Er vouialh argant, 'n hoperig.

É kañno er goei, ér pradeu,
É tigoro er boketeu ;

É tigoro er boketeu,
Hag e vo groeit alianseu !...

Me gleu men dous é huitellat,
É lakat en deur ar é brad.

Kant vad e hra d'ein er hleuet,
É hortoz en dé de zonet,

É hortoz en dé de zonet,
É korn er prad, ér bod haleg...

"Men dous, d'ein mé é lareet :
A beban 'tet, émen é het ?...

— Azoh er gér donet e hran ;
D'er pardon de Geuden é han

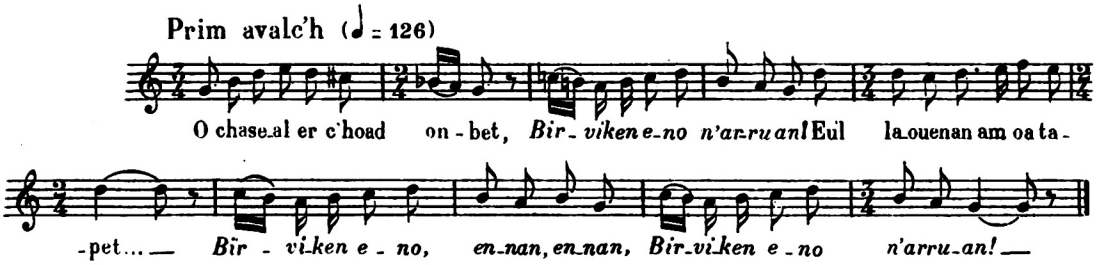
— Ha gorteit mé, me iee eùé ;
M'em es hou korteit guéhavé.

"Lak'hou ten zorn ér balanseu,
Ind iei d'en ias a dammigeu...

Chanté par Mme Loeiza Herrieu, Languidic (Vannetais)

[1] *Cette mélodie est empruntée au recueil des "CHANSONS POPULAIRES DU PAYS DE VANNES" recueillies et publiées avec textes bretons et traductions littérales par Loeiz Herrieu, airs notés et introduction par Maurice Duhamel — Rouart & Lerolle, Editeurs —*

MARO AL LAOUENAN



O chaseal er c'hoad on bet,
Birviken eno n'arruan!
Eul laouenan am oa tapet...
Birviken eno, ennan, ennan,
Birviken eno n'arruan!

Pa oe tapet, tapet e oa;
Laket 'barz ar c'hraou da larda.

Pa oa lardet, lardet e oa;
Klasket ar c'higer d'hen laza.

Ar c'higer hag e vevelien
A grie forz a-bouez o fenn.

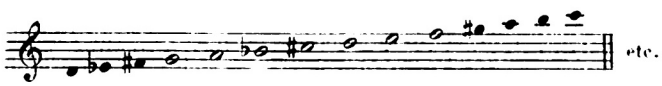
'N dra ze oa ken dilikat ha bihan,
Ma ne oant ket 'vit e zoupran.

Pevar c'hastel karr-houarn am eus gret,
Na da gas e bleun da Naoned.

C'hoas zo chomet ganin er ger du-me
Pleun da blevan pevar gwele!..

Chante par Françoise Le Bon, Coadout (Trégor)

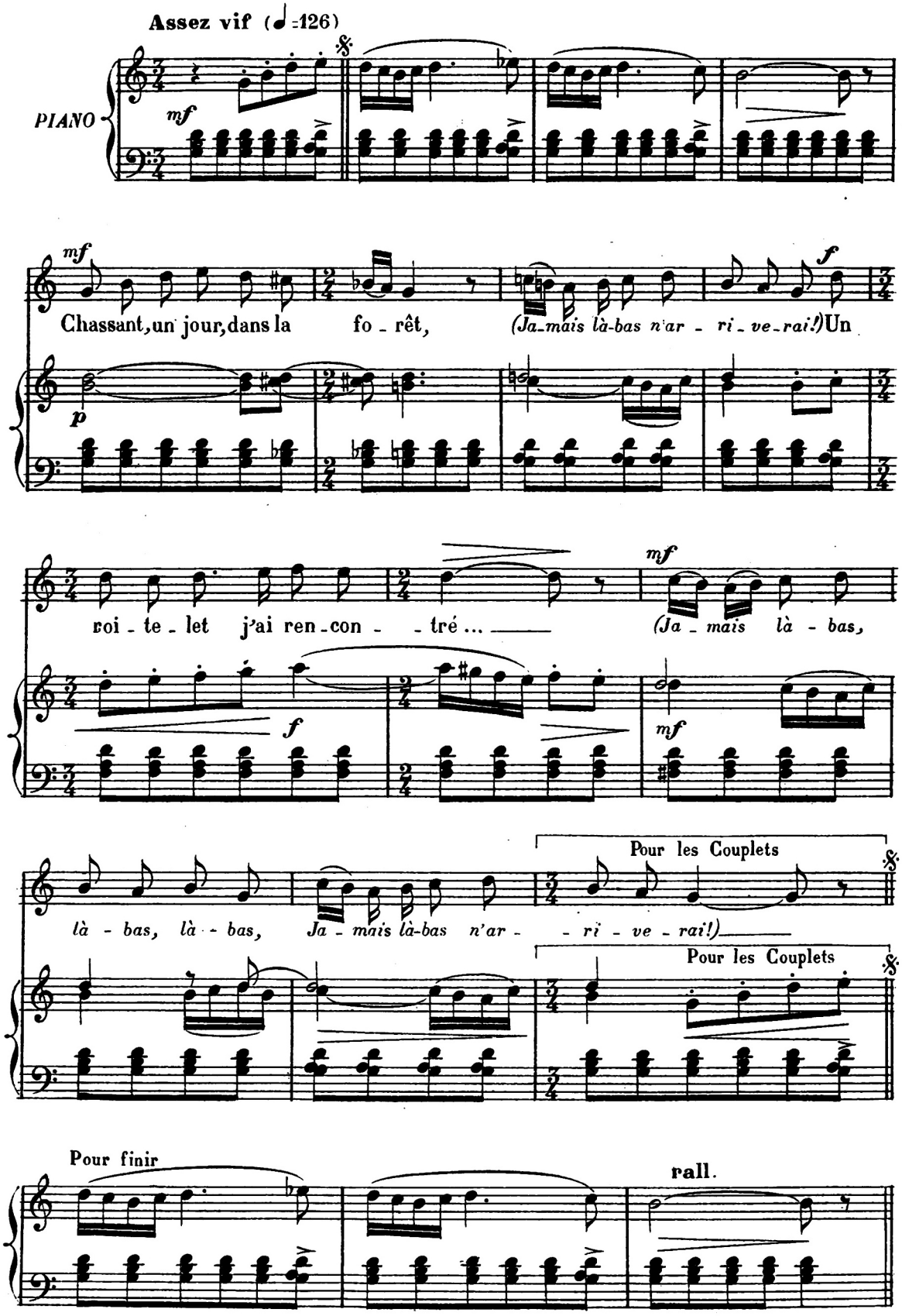
N.B. *Cette chanson humoristique est basée, partie sur le mode majeur, partie sur une octave de la gamme chromatique orientale :*



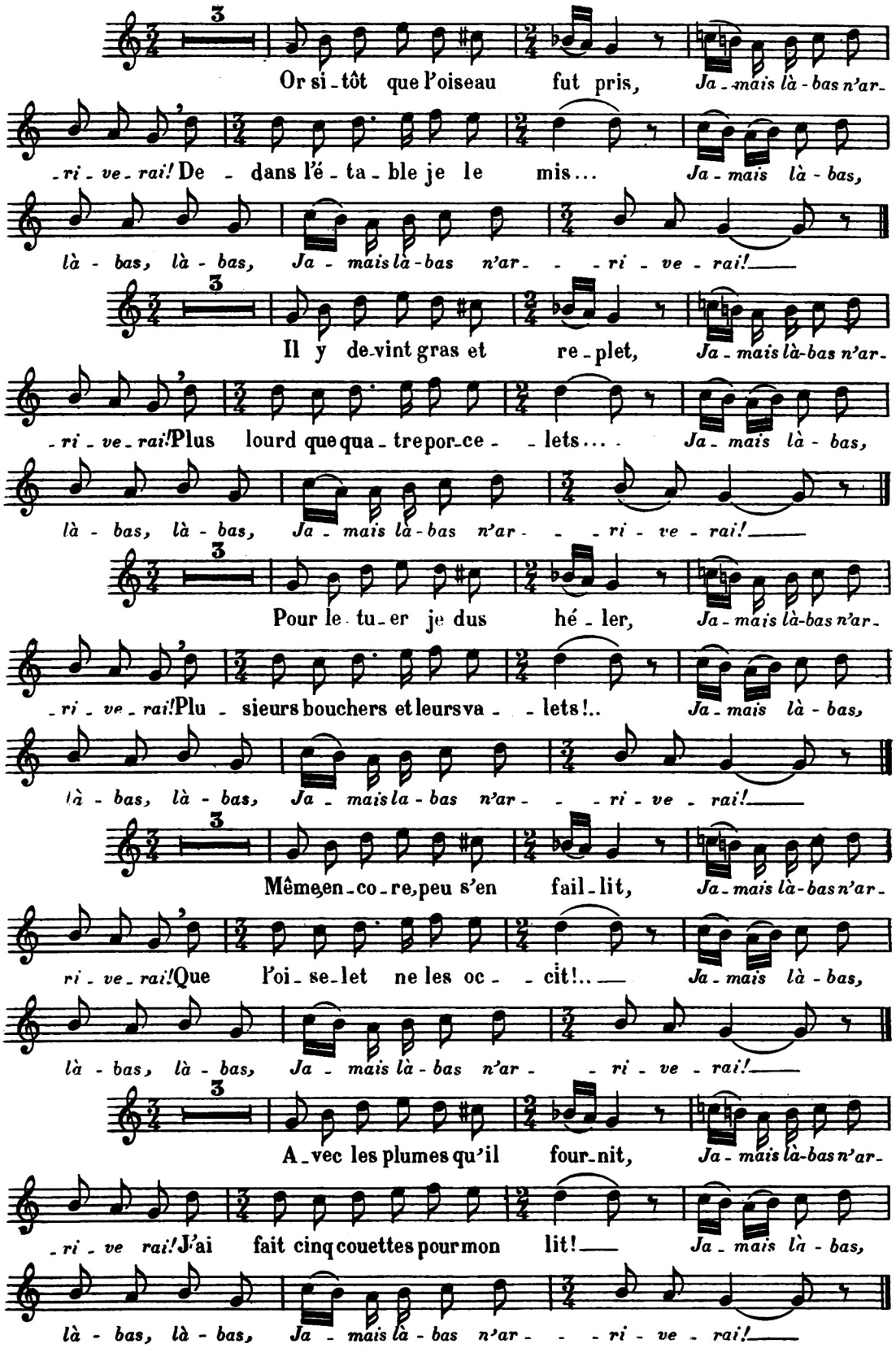
Cette gamme dont on n'avait jamais, jusqu'alors, rencontré d'exemple dans les mélodies bretonnes, et qui n'appartient pas au système modal des Bretons,[1] *est, au contraire, d'un fréquent usage, dans les chansons de l'Espagne méridionale. Il est vraisemblable de croire qu'elle fut introduite en Bretagne par les armées espagnoles qui, à maintes reprises, au XVIe siècle, séjournèrent dans la péninsule armoricaine*

[1] Voir *les 15 Modes de la Musique Bretonne* (Rouart, Lerolle & Cie Editeurs)

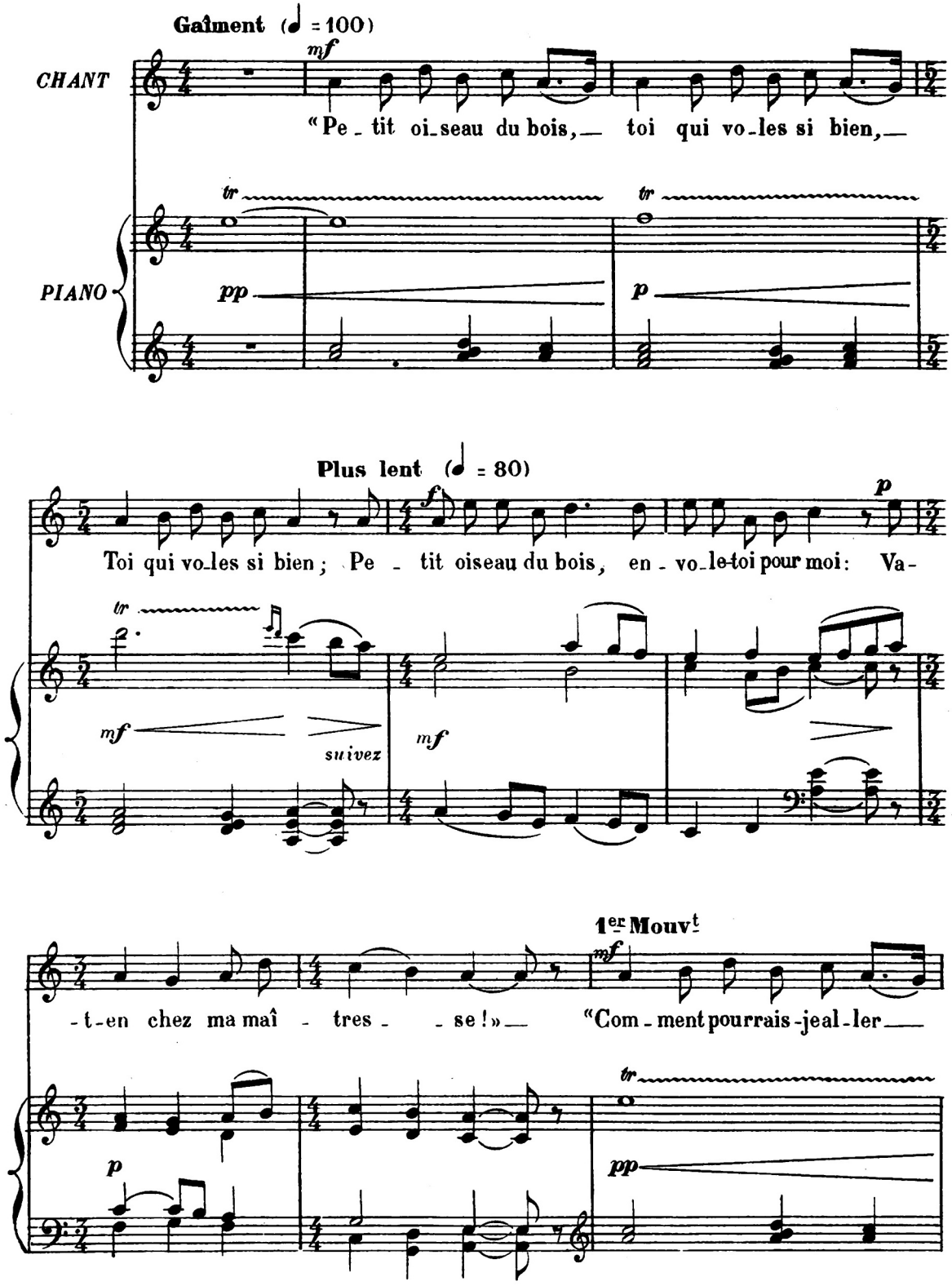
LA MORT DU ROITELET



AUTRES COUPLETS



PETIT OISEAU DU BOIS



Plus lent

chez vo-tre pe-tit cœur — Chez vo-tre pe-tit cœur? J'i - - gnore son vi-sage et

p *mf* *suivez* *mf*

ne sais pas son nom: Com - ment la re-con - naî - tre?» —

p *p*

1er Mouvt

mf

Plus lent

« Tu la reconnaîtras — dès que tu la verras — Dès que tu la ver-ras, Il

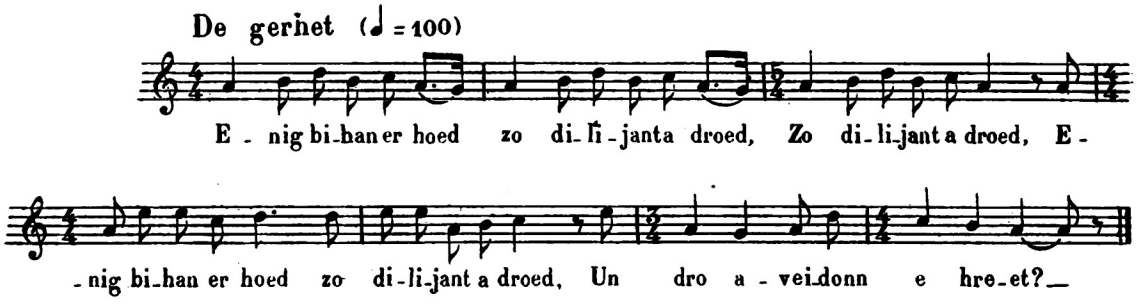
pp *p* *mf* *suivez*

f *p*

n'est fille i-ci-bas qui l'égale en beau-té Re - dis-lui que je l'ai - me! »

mf *p*

ENIG BIHAN ER HOED[1]



« Enig bihan er hoed zo dilijant a droed,
Zo dilijant a droed,
Enig bihan er hoed zo dilijant a droed,
Un dro aveidonn e hreet?

»Beta ti me mestréz, un dro eidonn 'hreet,
Eit anaùout hé darempred.

—Penaos vehé d'ein mé anaùout hou mestréz,
Pe n'm es ket hé guelet jaméz!

—O geou, énig bihan, hé anaùout hreet,
Doh hé bizaj p'hé guéleet.

»Hé bizaj e zo guen, hé deulagad zo glas,
'Hra d'em halon plijadur vras!

»Hé deulagad zo glas, hé bizaj e zo guen :
Hui rei dehi men gourhemen... »

Chanté par M. Matelin Herrieu, Lann-er-Stér (Vannetais)

[1] *Mélodie empruntée au recueil des « CHANSONS POPULAIRES DU PAYS DE VANNES »*

CHANSON DE KLOAREK

Gaiment et sans lenteur (♩.= 100)

PIANO

f *p*

mf

"Bon - jour à vous, mi - gnon-ne, Y - von - ne, ma Dou - ce!

mf

Bon - jour à vous, mi - gnon - ne, Qui al - lez au ruis-seau, Qui

p *mf* *p*

poco riten. a Tempo

mf

al - lez au ruis-seau Je m'en vais aux noi - set - tes, Y - von - ne, ma

suivez

Dou - ce ! Je m'en vais aux noi - set - tes, N'y viendrez-vous aus -

mf

p poco rit. *mf* Tempo

- si? N'y vien - drez-vous aus - si?» Fil - lette au cœur trop ten - dre, Y -

suivez p Tempo *mf*

- von - ne, ma *Dou - ce!* Fil - lette au cœur trop ten - dre, Y - von - ne l'a sui -

p poco rit. *mf* a Tempo

- vi, Y - von - ne l'a suiv - vi! Trois mois, six mois se pas - sent Y -

a Tempo

suivez p *mf*

-von - ne, ma Dou - ce! Trois mois, six mois se pas - sent, Le

p *mf*

p poco rit. a Tempo

kloa-rek[1] est par - ti, Le kloarek est par - ti, Ter - mi - ner ses é-

p suivez *mf*

-tu - des, Y - von - ne, ma Dou - ce! Ter - mi - ner ses é-

mf

p poco riten. a T°

-tu - des, A Vanne ou Saint Bri - euc, A Vanne ou Saint-Bri - euc. "L'in-

suivez *p*

-grat m'a dé-lais-sé - e, *Y-von-ne, ma Dou-ce!* L'in-

a T°

mf

-grat m'a dé-lais-sé - e, Du moins qu'il soit heu-reux!» Du moins qu'il soit heu-

p poco riten.

suivez

-reux!» Ca-ché sous la fe-nê-tre *Y-von-ne, ma Dou-ce!*

a Tempo

mf

a Tempo

pp

mf

Ca-ché sous la fe-nê-tre, Le kloa-rek l'en-ten-dit, Le

p

mf

p

poco riten. a Tempo

p *mf*

kloa-rek l'en-ten-dit. — "Bon-jour à vous, mi-gnon-ne, Y-

a Tempo

suivez *mf*

-von-ne, ma Dou-ce! — Bon-jour à vous mi-

2 2 *mf*

-gnon-ne, Me voi-ci de re-tour, — Me voi-ci de re-

f poco riten.

suivez

-tour, — Pour vous ai-mer en-co-re, Y-von-ne, ma

mf a Tempo

mf

Dou - ce! Pour vous aimer en - co - re, Et

molto rall.

p

pour vous é - pou - ser, Et pour vous é - pou - ser!»

dim.

ppp

EUR ZON KLOAREG

Buhanik (♩.=100)

De bon - jour d'eoc'h Mar' von - nig, Ma dou - sig Mar'

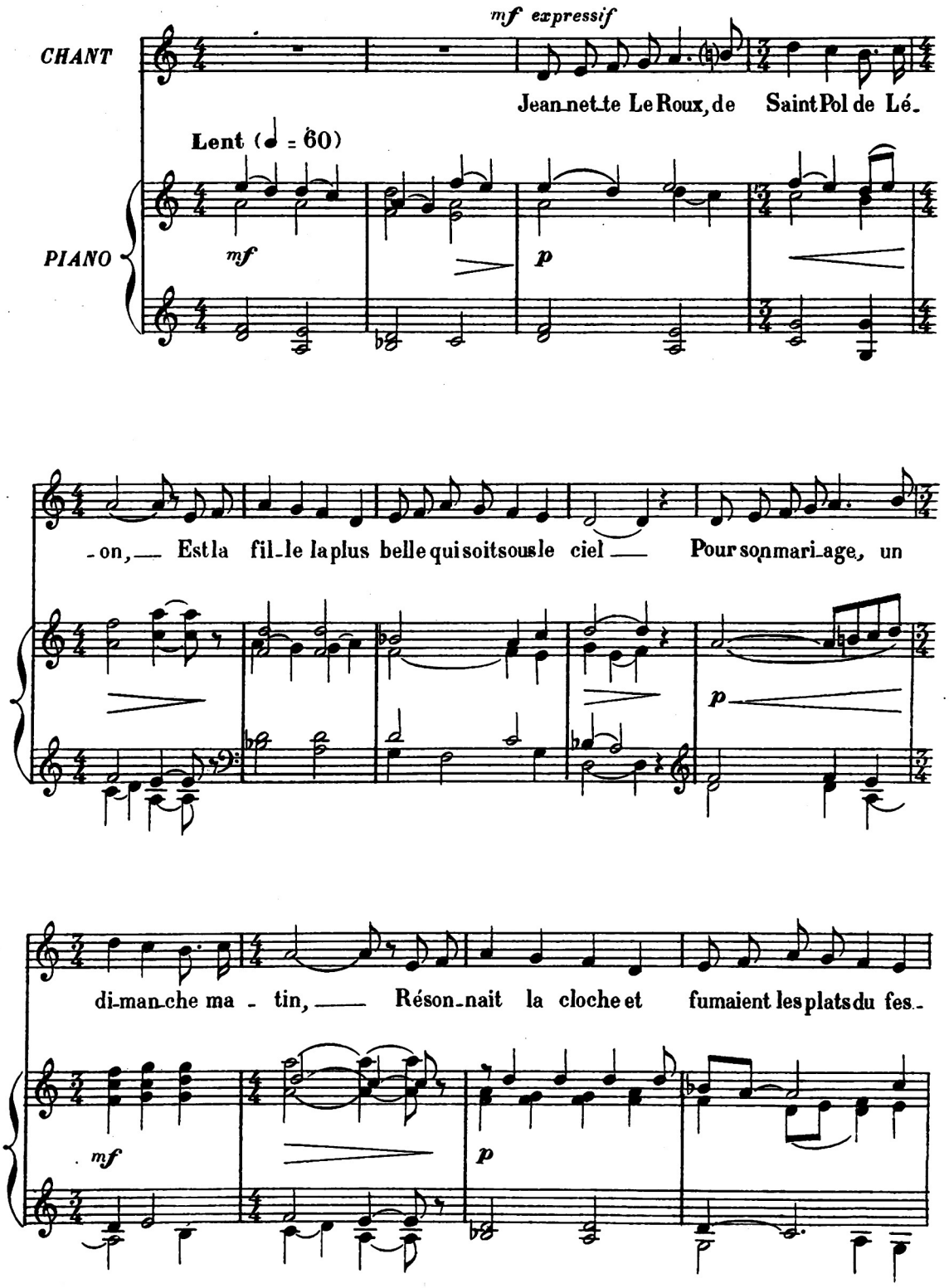
von - nig! De bon - jour d'eoc'h Mar' von - nig, Pa

oac'h et da 'wit dour, Pa' oac'h et da 'wit dour.

Chanté par Mme Croq, Douarnenez

N.B. *Ne possédant que le premier couplet de cette chanson, je me suis inspiré, pour l'adaptation française, d'une autre version de la même «sône» publiée par M.M. Luzel et Le Braz* (Soniou Breiz-Izel, I, 234)

JEANNETTE LE ROUX



-tin. — Or comme le prêtre u - nis-sait les é -

mf *p*

-poux, — Blasphé-mant, cri-ant, sou-dain sur-gi-rent des sol - dats. —

Un seigneur courut à Jeannet-te Le Roux, — Dans ses bras la prit et

p *mf* *p*

sur son cheval l'empor - ta — "Laissez-moi, seigneur, mon-

mf *p*

-ter sur un ta - lus, — Que je dise a-dieu à ceux que je ne ver-rai

plus!» — Mais, indif-fé-rent aux plaintes comme aux pleurs, — Le sei -

-gneur se hâte et court au manoir de Koad-meur[1]! —

Quand Jeanne eût gravi les marches de la tour, — El-le vit que tout es- -

-poir a-vait fui sans re-tour. — «On a trop ser-ré, dit - el - le, mes la-

p *mf*

-cets. — Prêtez-moi, sei-gneur, pour les couper, vo-tre sty - let.» —

p *mf*

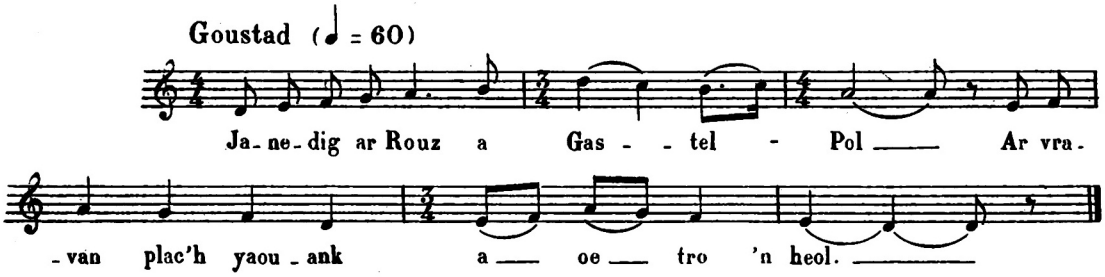
Et quand la fil-lette eût le poignard en main, — Le tour-

p *p*

-na contre elle, et, pâ - le, se per - ça le sein! —

pp

JANEDIG AR ROUZ



Janedig ar Rouz a lavare
D'he zad ha d'he mam, eun de a oe :

« Ma zad, ma mam, c'houi van oc'h ket fur,
Pa et da lakat ma eured d'eur zul,

»E lec'h ma vo an holl o klevet ;
Kabiten Tromplus zo klask ma c'haouet!

—Bet kontant an hini a garo,
Hoc'h eured d'ar zul ni a lakaio!»

Janedig ar Rouz a lavare
D'e youtr, person koz, eun de a oe :

« Ma youtr, person, d'in-me lavaret
E pelec'h am lakfet da guzet?

Paneve aon da gouch ho tilhad,
Me ho lakfe'n eur be stoufet mat.

—Me ne ran ket forz eus ma dilhad,
Me garfe 'vent holl d'ober eun tantad!

»Me garfe vent holl e-kreiz an tan,
Med'mo an eurvad da vont gant ma c'hoant.»

Ne oa ket he c'homz peurachuet
Ma oe leun an iliz hag ar vered,

Oe leun an iliz hag ar vered
Gant kabiten Tromplus hag e zoudarded.

« Otro person, d'in-me lavaret
Pelec'h'ma ar plac'h ho peus eureujet?

—Me n'am eus eurejet plac'h ebet
Mez eun interamant'vat em eus graet.

—Mar ha peus hi vel-se interet
E pelec'h ma an douar 'peus ruziet ?»

« Kabiten Tromplus mac'h an ganac'h
Me ne vin ket oblijet nemet d'ac'h..

»Brama me ya war vur ar vered
Da laret piou eo ma fried korniet.

—War vur ar vered me lar n'i ket
War lost ma inkane ne laran ket !»

Pa oent gant an hent bras avanset
E gontel gantan deus bet goulennet.

« Kabiten Tromplus, mar am c'haret
Ho kontel velen d'in'a brestiet

»Ho kontel d'in-me a brestiet
Ma zeien eured a zo re stardet.».

Ar gontel d'ezi pa oe roet,
En he c'halonig he doa hi plantet.

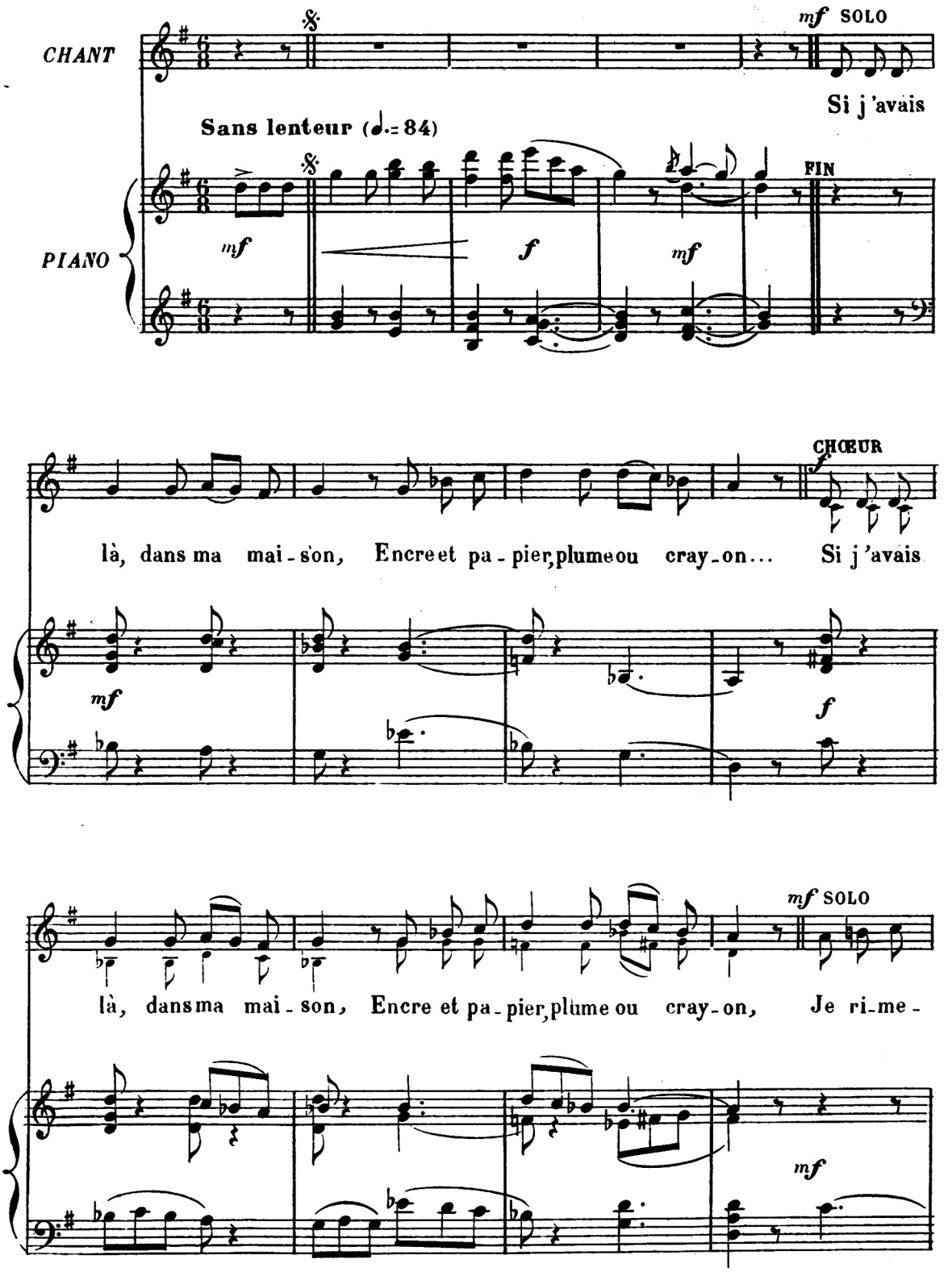
En he c'halonig he doa hi plantet
Hag ar gwad ru dindou a zo poullet

« Triouec'h plac'h yaouank am eus lazet
Janedig ar Rouz eo an naontegvet.

»Janedig ar Rouz eo an divizan,
Hounnez 'deus ma glac'haret ar muan! »

Chanté par Françoise Zostec, Plouguernevel (Haute-Cornouaille)

SI J'AVAIS LÀ, DANS MA MAISON



CHŒUR

f cresc.

-rais u-ne-chan-son Qui serait su-perbe à chan-ter, Qui serait

f cresc.

su-perbe à chan-ter; Dans les "*par-dons*" quand viendra l'é-tè!

ff *mf*

AUTRES COUPLETS

3 SOLO

Je la fe-rais à mon a-mour, Qui sanglo-tait au long des jours...

CHŒUR

Je la fe-rais à mon a-mour, Qui san-glo-tait au long des jours,

SOLO

Qui san glo-tait dans son jar-din, Tandis que moi, tout près, ca-ché,

CHŒUR

Tandis que moi, tout près, ca-ché, Je re-dou-tais de m'ap-pro-cher.

3 SOLO

"Ma douce An-na, bonjour à vous! M'acceptez-vous pour votre époux?

CHŒUR

Ma douce An - na, bonjour à vous, M'acceptez - vous pour votre é - poux?

Solo

Sou-ve-nez-vous des ans pas - sés, Nos cœurs dé - jà se sont pro - mis...

CHŒUR

Nos cœurs dé - jà se sont pro-mis, Ne suis-je res - té votre a - mi?»

3 SOLO

"Nous mari - er? Las! Je n'ai rien, Et ma jeunesse est tout mon bien...

CHŒUR

Nous ma ri - er? Las! je n'ai rien, Et ma jeunesse est tout mon bien...»

SOLO

"Est-ce ce - là qui vous re - tient? Mieux vaut la main plei-ne d'a - mour...

CHŒUR

Mieux vaut la main plei-ne d'a - mour Que des ri - chesses plein le four!»

MAR MIJE BET

(♩. = 84)

Solo

Mar mi-je bet eun tam pa-per gwen, Banac'h liou - du hag eur blu - en,

Chœur

Mar mi-je bet eun tam pa-per gwen, Banac'h liou - du hag eur blu - en,

Solo

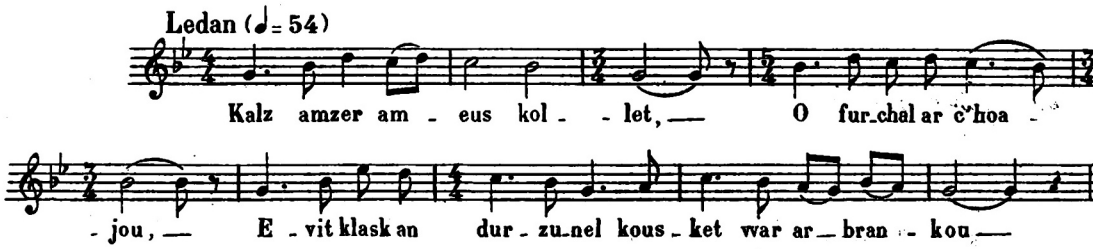
Me gompoz - je eur ga - na - ouen A ve ma - ni - fik da ga - na,

Chœur

A ve ma - ni - 'fik da ga - na, En a - sam - ble, pa zeu - io an ha!

N. B. *Le barde Taldir* (M. François JAFFRENNOU) *de Carnoet, de qui je tiens cette mélodie, n'ayant pu m'en chanter que le premier couplet, je me suis inspiré pour les strophes suivantes des autres versions très nombreuses de la même* "sône", *qu'on chante un peu partout, en Bretagne.*

AN DURZUNEL



Devet am eus ma amors, ha tennet am eus fall,
Achapet an durzunel, ha nijet er c'hoad all!

Diouz an noz hag ar mintin, e klevan laboused,
O kana, o fredoni, war vek ar gwe pignet;

Mez n'eus nikun aneze hag a bik ma c'halon,
Evel mouez an durzunel o ouela d'he mignon.

Hirvoudi a ra noz-de gant ar boan, ar glac'har,
Evel eun intanvez paour, kollet ganthi he far.

He mouez a zeu betek d'in, hag a zo glac'harus;
Ha me da c'houlen ganthi he foaniou truezus.

«Petra, turzunel yaouank, a dourmant da galon?
_Kollet am eus, emezhi, ma fidela mignon!

"Ma na zeu eur chaseour da ober d'in mervel...
Me varvo gant ar glac'har da ma mignon fidel!

"N'eus na souten, na remed, na konsolasion,
Barrek da zont da galmi ankeniou ma c'halon.

"Trec'het on gant ar glac'har; mond a ran da vervel.
Mez na varvin ket kontant mar na varvan fidel!»

Gwelet am eus o vervel an durzunel yaouank.
Dizec'het eo ma c'halon gant ar poan, an tourmant!

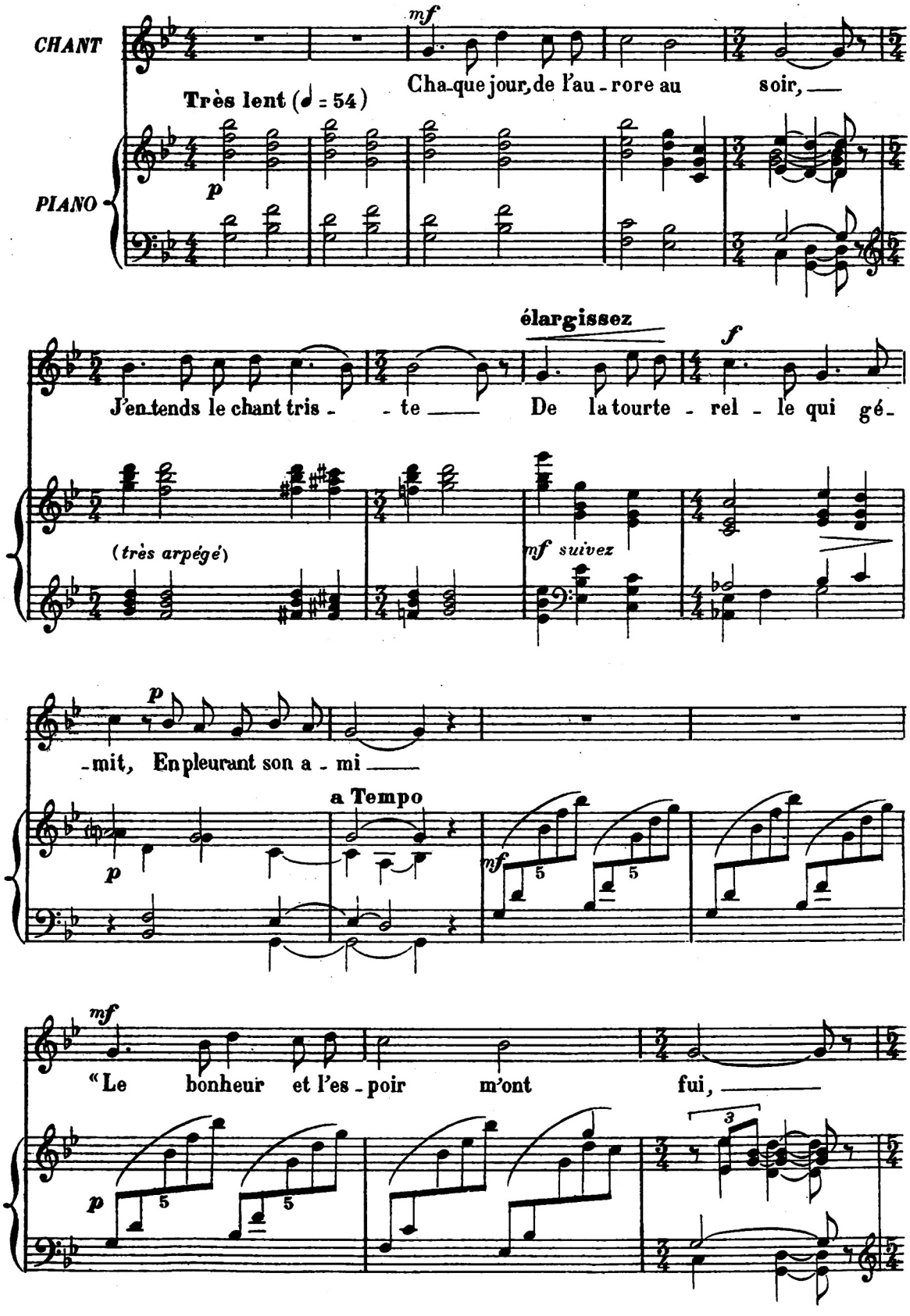
En he huanad diveza he deus c'hoaz lavaret:
«O ma gwir vignon fidel!» Raktal eo tremenet...

Melezour skler ha brilhant eus ar fidelite,
Te zo ar skuer ar gwira demeus ar garante.

Nan, na varvin ket kontant mar na varvan fidel!
Birviken na zizonjin maro an durzunel...

Chanté par M. Caurel, Saint Nicolas du Pélem

LA TOURTERELLE



élargissez

f

Dit l'oiseau fi-dè - - - le —— Puisqu'est mort, hé - las! mon tendre a-

(*très arpégé*)

mf *suivez*

p

-mi, Je veux mourir aus - si!» —— Bel oiseau langou-

mf

p

a Tempo

p

-reux et doux, —— Fas - se ton exem - - - ple ——

(*très arpégé*)

élargissez

f

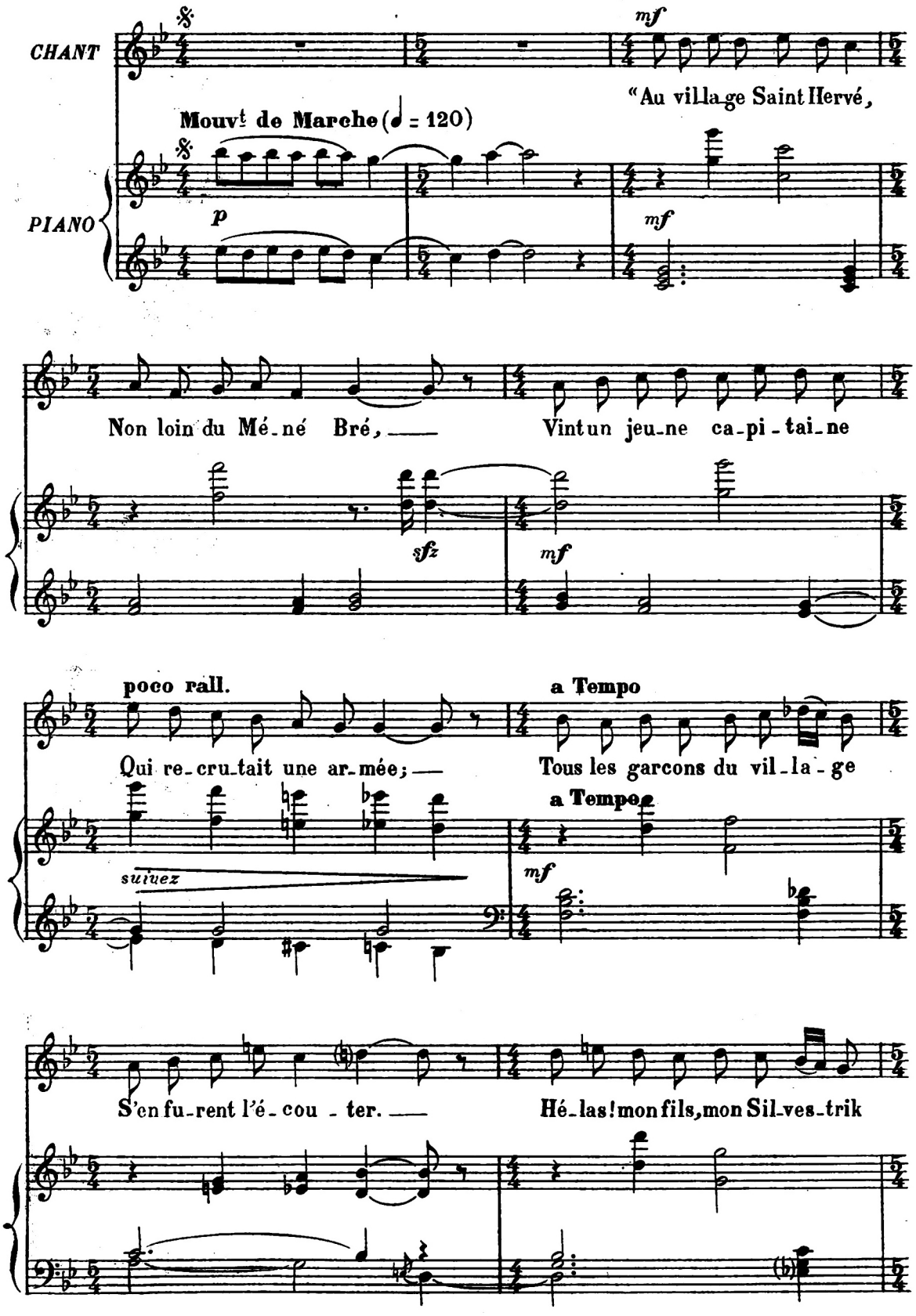
Que res-te mon cœur toujours Fi - dèle à son premier a - mour! ——

p

mf *suivez*

p

SILVESTRIK


CHANT
PIANO
Mouvt de Marche (♩ = 120)
p
mf
"Au village Saint Hervé,
Non loin du Mé-né Bré, —
Vint un jeu-ne ca-pi-tai-ne
sfz
mf
poco rall.
Qui re-cru-tait une ar-mée; —
suivez
a Tempo
Tous les garcons du vil-la-ge
a Tempo
mf
S'en fu-rent l'é-cou-ter. —
Hé-las! mon fils, mon Sil-ves-trik

rall. Pour finir

A voulu s'enga-ger!

a Tempo

FIN

p *suivez* *mf* *p*

AUTRES COUPLETS

2

J'ai pris mon bâton de rouvre Et je m'en suis al - lé

Deman-der au ca - pi - tai - ne De lui donner son con-gé.

Mais nul n'a vou-lu m'enten - dre L'on s'est mo-qué de moi :

"Ton fils a tou-ché la pri - me, Il ap - par-tient au roi!»

3

Nul n'a re-vu Silvestrik, Nul n'entendit sa voix

Si ce n'est une hi - rondel - le Qui l'a bonjou - ré pour moi

Les mois et les mois s'é-cou-lent, Me voi-ci triste et vieux!

Fau-dra-t-il donc que je meu - re Sans em-brasser mon fieu?»

4

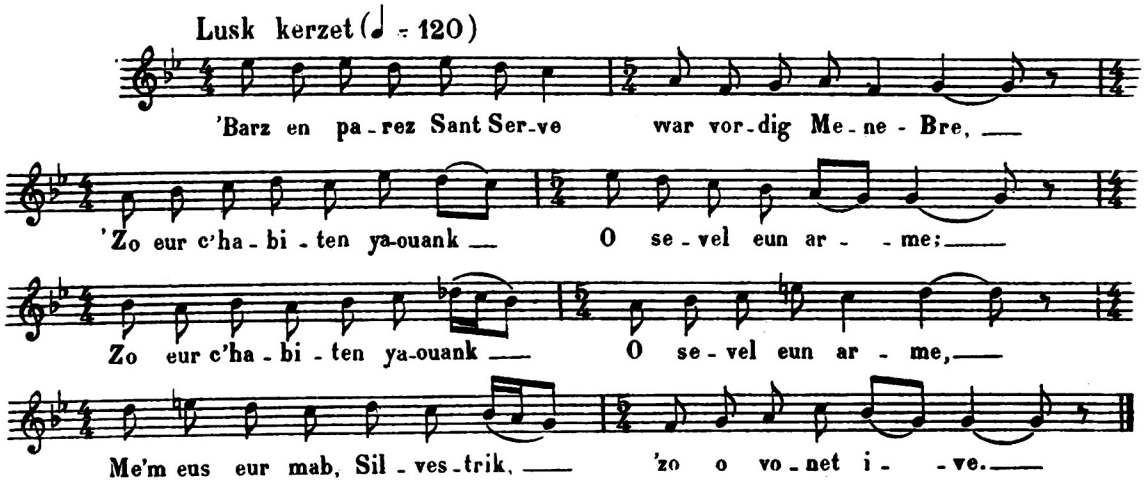
Les fil-let-tes, au la-voir, Lançaient de gais propos,

Un ma-tin que le bonhom-me Sanglo-tait dans son lit-clos,

Lorsque re-ten-tit joy-eu - se, U - ne voix qui di - sait:

"Ces-sez de pleu-rer, mon pè re, Me voi-ci li - bé - ré!»

SILVESTRIK



Me'm eus eur mab,Silvestrik,ha n'am eus nemet-han;
N'eus soudard'barz ar vanden a gareur evel-t-an!
Me am bo ar vadelez da vonet d'hen goulen,
Gant kalz a dud a feson digant e gabiten.

Ar c'habiten,p'hen klevas,da zelaou 'zo chomet:
_Ganec'h,denig ansien,me a zo saouezet!
Fellout d'ec'h trompla'r roue,ha kaout e zoudarded?
Touchet hen eus an arc'hant,d'an arme renk monet!

"Pa rofac'h d'in pemp kant skoed,n'ho po ket anezan:
Na eus soudard er vanden a blij d'in evel-t-han.»
_Adieu eta,Silvestrik,er giz eur mab prodig!
Ma vijac'h chomet er ger, ni'vije pinvidik!»

Pa oan me en Roz-Julou,em gwele kousket mat,
Me gleve merc'hed'r Roudour o kana zon ma mab
Ha me'trei eus ar voger,hag o kominans goela:
Aotrou Doue,Silvestrik,pelec'h out-te brema?

Marteze te 'zo maro pemp kant leo diouz-in,
Taolet da eskernigou d'ar pesked da zibri!
Taolet da eskernigou da zibri d'ar pesked,
Ma vijent ganin,brema,me'm boa ho briated!

Me'm eus eun evnig bihan du-man,en toul ma dor,
'Barz ekreiz tre-daou vean,en eun toul ar vogor,
'Barz ekreiz tre daou vean, en eun toul ar vogor,
Tromplet eo ma spered mar n'ema ket en gor...

_Na te,ma evnig bihan,te az eus diou-askel,
A nijfe dreist ar mor bras,o ya!dreist ar mor pell?
A nijfe evidon me betek pen an arme,
Da c'houzout hag ema Silvestrik en bue?

_Demad d'ec'h c'houi,Silvestrik,demad d'ec'h a laran.
_Ha d'id ive,evn bihan,pa'z out deut bet aman.
_Me 'zo digaset ama gant ho tad dezolet,
Hag a lavar,Silvestrik,ez eo c'houi 'zo kiriek!

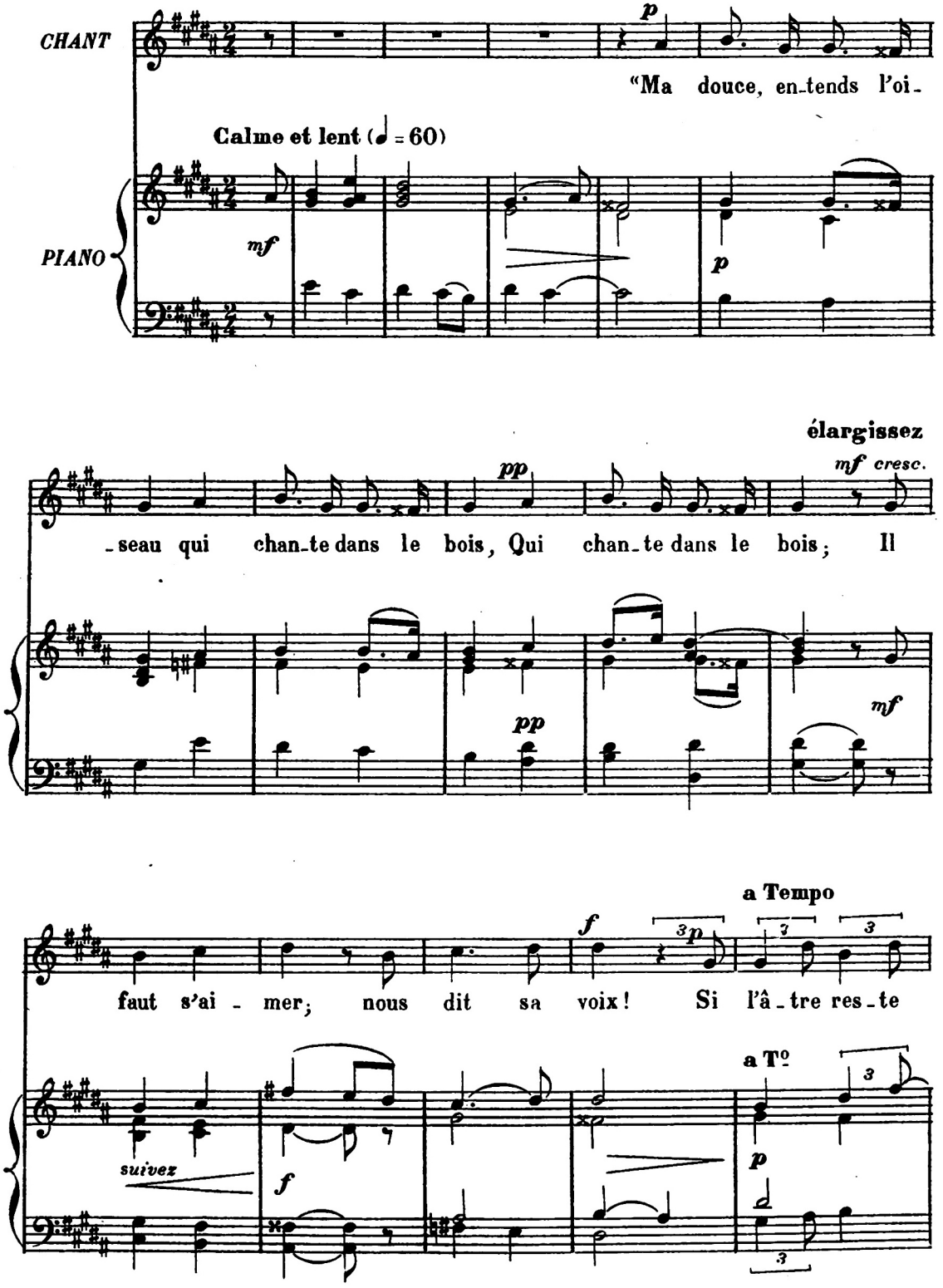
_Diskennet,evnig bihan,diskennet war h'taou droad,
Ma skrivin d'ec'h eul lizer da gas d'ar ger d'am zad;
Ma skrivin d'ec'h eul lizer da gas d'ar ger d'ezhan,
'Barz daou vloaz a hirio e vin arru gantan...»

Pa oa an tad dezolet o ober e ganvou,
A oa e vab Silvestrik'n toul an nor o selaou
_Na seset,tad dezolet,seset c'houi da wela;
Sellet ho mab Silvestrik a zo arru ama!...»

Air chanté par M. Le Boulc'h ,Scrignac (Haute-Cornouaille)

Texte de diverses provenances

MA DOUCE, ENTENDS L'OISEAU...



mf rall. *p*

vide — on gèle aux mau-vais jours, Le froid gagne aus-si les

mf suivez

mf

cœurs pri-vés d'a-mour!» —

a Tempo

mf *mf*

mf

"A - mi, si j'é-cou-tais le chant de cet oi-seau, Le chant de cet oi-

mf *p*

élargissez

mf cresc. *f* *mf*

-seau Je ver-se - rais des pleurs, bien-tôt!... L'a-mour est cho-se

a Tempo

mf suivez *f* a T° *mf*

rall.

grave eï pour fi-xer mon cœur A - mi, j'attends mieux qu'un

suivez

chant d'oiseau mo - queur!»

a Tempo

KLEUEIN E HRÉR ER HOED

Goustad (♩ = 60)

Kleu - ein e hrér er hoed en é-ned e kañ-nein, En é - ned e kañ-

-nein, Hag ind e lar d'emb hum ga - rein El dé d'en neú-è han — rak

pen da er goui-an, Ien e ka - - ver er ga-lon ti - né - ran —

N. B. — *Mr. l'Abbé Le Bayon* (JOB er GLÉAN), *qui a recueilli cette chanson dans le Pays de Vannes, n'en a retrouvé qu'un couplet. J'en ai ajouté un second en utilisant une chanson vénète d'une inspiration analogue. Il serait injuste de passer sous silence que, de son côté, Mr. Le Bayon a très heureusement complété cette belle sône dans son* "AMZER ER HENEU" (Le temps des noisettes) *qui est devenu populaire à juste titre en Basse-Bretagne.*